Porównanie tłumaczeń Joela 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyglądem przypominają konie, a pędzą jak rumaki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud ten wyglądem przypomina konie, pędzi niczym rumaki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich wygląd jest podobny do wyglądu koni i pobiegną jak jeźdźcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kształt ich jest jako kształt koni, a tak pobieżą jako jezdni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako widzenie koni, widzenie ich, a jako jezdni tak pobieżą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wygląd ich podobny do wyglądu koni, a biegną jak rumaki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyglądają jak konie, a biegną jak rumaki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobni są do koni, pędzą jak rumaki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich wygląd podobny do koni, a pędzą jak jeźdźcy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobne do koni, pędzą jak rumaki; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхній вид як видіння коней, і переслідуватимуть так як вершники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ego spojrzenie jak spojrzenie koni i pędzą jak rumaki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ich wygląd przypomina wygląd koni, a biegną jak rumaki. |

1. 1) Lub: jak jeźdźcy. [↑](#footnote-ref-2)